

OPINIÓN

Traducir es amistad

Desde joven trabajé en traducir. Traducir lo complejo a lo simple se convirtió en mi vida, fracasos incluidos. La semana pasada conocí dos iniciativas de traducción.

Una, “Ciencia con impacto”, un libro del Centro de Investigación para la Gestión Integrada del Riesgo de Desastres (Cigiden), que lidera la Pontificia U. Católica de Chile (PUC). Toca cuatro temas: uno, la gestión de la costa; dos, herramientas para reducir el riesgo; tres, cómo integrar a las comunidades en la gestión del riesgo; cuatro, distintos impactos de los desastres.

En la otra iniciativa, 18 cápsulas audiovisuales configuran la serie “Personas en movimiento” que transmite Canal 13C. Los personajes cuentan cómo se movilizan. Especialistas les responden.

Lo armó el Instituto Sistemas Complejos de Ingeniería, de la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la U. Chile, que alberga su “Comunidad inGenio”, especialistas en comunicación.

“... aún tenemos que recorrer un largo trecho incorporando voces expertas de instituciones dedicadas a la generación del conocimiento a la elaboración de las leyes”, dijo el vicerrector de Investigación de la PUC, Pedro Bouchon, en el lanzamiento del libro.

Sus palabras marcan la diferencia entre ambos proyectos. El de Cigiden propone políticas, analiza leyes, subraya la participación de la comunidad. Quiere influir en los líderes. Los invita a leer sus 280 páginas. Dos senadores, Arturo de Urresti y Kenneth Pugh, escriben en sendas secciones.

En cambio, las 18 cápsulas televisivas de dos minutos quieren ayudar a todos a pensar la movilidad en Chile.

En ambos proyectos hablan expertos, pero la diferencia está en los traductores.



NICOLÁS LUCIO

En el caso del libro, las dos editoras —una socióloga, la otra antropóloga— están demasiado influidas por 50 académicos y sus lenguajes. En el caso de las cápsulas televisivas, el lenguaje lo eligen los protagonistas, quienes, al contar en simple su forma de movilizarse, seducen.

Los testimonios quedarán en YouTube; el libro, en la biblioteca. Veré las cápsulas, consultaré el libro, con datos, gráficos, bibliografía.

A los políticos va el texto escrito: deben anclarse en las comunidades que representan y consultar los análisis expertos. Los municipios reclaman presupuesto para actuar enraizados en el saber.

Durante el lanzamiento de “Ciencia con impacto”, la presidenta de la Comisión de gestión de desastres de la Asociación de Municipios, Claudia Adasme, alcaldesa de Papudo, hizo denuncias. Por ejemplo, el presupuesto nacional le asigna “\$100 a cada municipio” para la gestión de desastres. (En Papudo, el Proyecto de gestión de riesgos lo redactó el encargado de deportes).

Durante el lanzamiento de las 18 cápsulas, los investigadores felicitaron al equipo “traductor”, que logra contactar.

El fluir amistoso y traducido entre autoridades, público y expertos busca abrir los ojos de todos ellos. El Ministerio de Ciencia y las universidades financiaron ambos proyectos.

Porque traducir amplía una cordialidad eficaz.